

大连外国语大学硕士研究生入学考试（初试）

《阿拉伯语翻译与写作》考试大纲

大连外国语大学《阿拉伯语翻译与写作》是为本校招收阿拉伯语语言文学专业研究生设置的具有选拔性质的统一入学考试科目。考试内容为阿拉伯语语言文学专业大学本科阶段所授的翻译知识和写作技能，遵循科学、公平、规范的原则，评价标准是高等院校阿拉伯语语言文学专业优秀本科生毕业生所能达到的及格或及格以上水平，以利于本专业考生择优录取，确保研究生的入学质量。

I . 考查目标

阿拉伯语翻译与写作考试旨在科学有效地考查考生的阿汉、汉阿互译能力和阿拉伯语写作能力，考查考生的阿拉伯语语篇理解能力和语言表达能力，同时考查考生对阿拉伯国家文学、社会文化、政治史地等方面的掌握情况。

II. 考试形式与试卷结构

一、试卷满分及考试时间

试卷满分为 150 分，考试时间为 180 分钟。

二、答题方式

闭卷，笔试。

三、试卷内容结构

1、阿拉伯语翻译（阿汉、汉阿互译），约占 80%；

2、阿拉伯语写作，约占 20%。

四、试卷题型结构

1、阿译汉：共 3 题，每题 20 分，共 60 分；

2、汉译阿：共 3 题，每题 20 分，共 60 分；

3、阿语写作：共 2 个题目，选择其一作答，字数不少于 300 个阿文单词，共 30 分。

III. 考察范围

本科目考试属于标准参照性选拔类考试。考试范围包括翻译技能与写作技能。翻译和写作的主题选取广泛，可来自阿拉伯伊斯兰政治、经济、文学、语言、社会、历史、科技、民俗、宗教等多个领域，无指定参考书目。

《阿拉伯语翻译与写作》考试样卷

1- أذق ما يلي إلى الصدينية (20 درجة) :

يحكى أنه في زمن الخليفة أمير المؤمنين هرون الرشيد بمدينة بغداد رجلي يقال له السندباد الحمال . وكان رجلاً فقيراً الحال يحمل تجارته على رأسه . فأتفق له أنه هل في يوم من الأيام هولة ثقيلة ، وكان ذلك اليوم شديد الحر، فتعب من تلك الحولة وعوق واشدت عليه الحرارة، فمر على باب رجلي تاجر قدامه كسور وورش وهناك هواء معتدل، وكان بجانب الباب مصطبة عريضة، فحط الحمال حولته على تلك المصطبة ليستريح ويشم الهواء، فخرج من ذلك الباب نسيم رائق ورائحة ذكية، فستأذ الحمال لذلك وجلس على جانب المصطبة، . فعند ذلك تعجب في نفسه وطرب طرباً شديداً، فتقدم إلى ذلك فوجد دلياً البيت بستاناً عظيماً ورأى فيه غلماناً وعبيداً وخملاً وحشماً وشديناً لا يوجد إلا عند الملوك والسلطين .

2- أذق ما يلي إلى الصدينية (20 درجة) :

فأبرقت عيناه رغم ذبولها من البكاء والانكسار ... و اب تسمت اب تسامة لطف ما تكاثف في وجهها من الحزن وأولت برأسها : " نعم " و اسرعت الى الغطاء فرفعته الى رأسها استدياء . و وقع قولها عند ياقوتة موقع الاستغراب ، و قالت و هي تزيج الغطاء عن وجهها بلطف : " نعم يا سيدتي إن عاد الدين شهم نادر المثال ، و لكنه لا يليق بسيدة الملك سديلة المعز لدين الله . "

فنهضت و جئت و قد انطى شعره حتى غلى كتفها و خيها و نظرت إلى ياقوتة نظرة العتاب و قالت : " إن المعز — لم يبلغ هذا السؤدد و لاتوارث أبناؤه هذا الملك الواسع الا بمناقبه و علوه و كرم أخلاقه . و مناقب عاد الدين لا تفل عنها شديناً . انك تعلمين ما أتاه هذا الشاب من لمروءة يوم وقعة العبيد ... و كيف تفانى في سبيل نجاتي ، و هل لي خصلة الشعر و هو لا يعرفني ... ان كنت قد نسيت ذلك فاني لا أنساه ... لا انسى يوم اتاني ذاك الشقيان وأرادا هلى من هذه الدار فأذقني هذا الغريب منها بغير ثواب يرهوه أو عقاب يخشاه ، و انما فعل ذلك مندفعاً بأخلاقه السامية ... فأنا من ألقى هذه الأخلاق أحببته و لم أنظر الى أصله و فصله . " و توقفت لحظة و هي ترفع شعره عن عينها ثم قالت : " أ تذكرين ذيك الرجلين اللذين هأبى في ذلك اليوم ؟ اذا علمت الآن أنهما من أبناء الملوك أو الخلفاء و طلبني أحدهما ... لي ترضين أن أكون زوجة له ؟ "

3- أنظى ما يلي إلى الصدينية (20 درجة) :

قال ياقوتة: " أنت يا تحديبين عاد الدين ... خادم صلاح الدين... يا الله ما هذا ؟ كيف تعالقت بجدد النظر اليه مرة واحدة . هذا أمر عجيب ... ان بين أعماك و فى قصور أخيك عشرات من الشبان أجل من هذا ، و يقع نظرك منذ أعوام و كلهم ي تمنون نظرة منك ف لم تكترثى لأحد منهم ... " قال ذلك و هت رأسها هوة الاستغراب .

فأجبت سيدة المالك: " صدقت يا خلاتى . انى أكثر منك استغرابا لما أصابنى من مجرد تلك النظرة ... " و هى ليست فى الحقيقة نظرة ... انها ساعة أطول من العمر كله . و كنت فيها بين الحياة و الموت ف نظرت الى ذلك الشاب و أنا أكاد القى و ه ربى أو أتلخخ بالعار فمد يده و أنقذنى من الشرين جميعا ... فذبل الى أنه ملاك هبط على من السماء ... و أكرم به من ملاك ! "

قالت ذلك و عدت الى الاطراق و قد توردت وجذناها .

فأجبت ياقوتة : " انن أنت تحديبين عاد الدين؟! "

فأبرقت عيناه رغم ذبولها من البكاء والانكسار ... و اب تسمت اب تسامة لطف ما تكاثف فى وجهها من الحزن و أوملت برأسها : " نعم " و اسرعت الى الغطاء فرفعته الى رأسها استدياء .

و وقع قولها عند ياقوتة موقع الاستغراب ، و قالت و هى تزيج الغطاء عن وجهها بلطف : " نعم يا سيدتى إن عاد الدين شهم نادر المثل ، و لكنه لا يليق بسيدة المالك سدايلة المعز لدين الله . "

4- أنظى ما يلي إلى العربية (20 درجة) :

舍吉莱·杜尔在忧思中度过大半夜。当她睡着时，梦见自己执掌了王权，手握权杖……因为她过分迫切获得这一权位，无论付出多少心血也要达到目的。她曾经千方百计获取政权，自打为萨里哈素丹生下一个名叫海里勒的男孩儿时就有这种强烈意愿，因为她知道儿子将是她实现愿望的资本，或者儿子就能继承王位；但可惜得很，儿子不幸夭折于童年。

5- أنظى ما يلي إلى العربية (20 درجة) :

1978年中国、阿曼建交后，在两国领导人的亲自关怀和两国政府的共同下，中阿双方在政治、经贸、文化等领域的友好合作关系稳步、深入发展，合作领域不断拓宽。在国际事务中，双方始终相互了解、互相支持。我们高度赞赏阿曼多

年来一贯坚持一个中国的原则立场，并衷心感谢对中国人民解决台湾问题，实现和平统一祖国大业努力给予的坚定支持。

6- أذني ما يلي إلى العربية (20 درجة) :

尼罗河发源于埃塞俄比亚高原，弯弯曲曲，由南向北奔腾而去，最后流入地中海，全长 6700 公里，是非洲的第一大河，也是世界第二条最长的河流，可航行水道 3000 公里。尼罗河有两条上源河流，西源出自布隆迪群山，被称为白尼罗河；东源出自埃塞俄比亚高原，被称为青尼罗河，青、白尼罗河在苏丹的喀土穆回合，然后流入埃及，形成大家所熟悉的尼罗河。

尼罗河在埃及境内长度为 1530 公里，两岸形成了 3—16 公里宽的河谷，到开罗后分成两条支流，注入地中海。这两条支流冲积成的尼罗河三角洲，是埃及人口最稠密、最富饶的地区，继而尼罗河成为埃及人民的生命泉源。

7- الانشاء (30 درجة) :

اختر واحدا من الموضوعين التاليين (لا تفل كلمات المقالة عن 300 كلمة)

(1) رحلة الي بكين

(2) أسناذي